



POLITIK  
MACHT **T**hrom  
GESUNDHEIT

# Heilmittel Sprache.

Zum Umgang mit der sprachlichen (nicht)Verständigung  
in der Gesundheitsversorgung

Dietrich F. Koch, Diplompsychologe und Psychotherapeut,  
XENION, Berlin

## Sprach- und Kulturmittlung in Psychotherapie und psychosozialer Beratung

- Beispiele aus 30 Jahren transkultureller Psychotherapie
- Qualitätskriterien für Sprachmittlung im Gesundheitsbereich
- Anforderungsprofil für Sprach- und Kulturmittler\*innen

# Qualitätskriterien für Sprachmittlung im Gesundheitsbereich

- Sprachkenntnisse und Interkulturalität
- Kultursensibilität und Kulturoffenheit
- Professionalität und Kompetenz
- Integrität, Empathie und Menschlichkeit
- Kontextspezifisches Wissen bzw. entsprechende Erfahrungen



Mit 4 Abbildungen und einer Tabelle

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Umschlagabbildung: Nadine Scherer

ISBN 978-3-525-45323-0

© 2018, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG,  
Theaterstraße 13, D-37073 Göttingen  
Vandenhoeck & Ruprecht Verlage  
[www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com](http://www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com)  
Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich  
geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen  
bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Reihenredaktion: Silke Strupat  
Satz: SchwabScantechnik, Göttingen  
Druck und Bindung: ⊕ Hubert & Co. BuchPartner, Göttingen

Printed in the EU

# Anforderungsprofil für die Qualifikation der Sprachmittler\*innen

- Interkulturelle Kompetenz
- Kommunikative Kompetenz
- Translatorische Kompetenz
- Reflexive Kompetenz
- Soziale Kompetenz
- Kontextspezifische  
methodische Kompetenz

Nach J. Mucker, W. Bautz, E. Hadzic, in  
Schriefers & Hadzic: Sprachmittlung in  
Psychotherapie und Beratung mit  
geflüchteten Menschen

# Interkulturelle Kompetenz

- Hintergrundwissen über beide Kulturen
- Vertrautheit mit kulturellen Codes beider Kulturen
- (Selbst-) Bewusstsein in der eigenen kulturellen Identität idealerweise in beiden Kulturen
- Reflexionsfähigkeit über eigene Identität
- Souveränität bei der Bewegung in beiden Kulturen

# Kommunikative Kompetenz

- Großer Wortschatz in beiden Sprachen
- Spezielles Fachvokabular
- Gutes Ausdrucksvermögen
- Versierter Umgang mit nonverbaler Kommunikation
- Verständnis der Sprechrollen
- Bewusstsein über Machtmechanismen in der Kommunikation



# Translatorische Kompetenz

- Sprachbeherrschung beider Sprachen
- Flexibilität für verschiedene Sprachniveaus
- Beherrschen der Techniken (konsekutiv / simultan)
- Hohe Konzentrationsfähigkeit
- Erfassen komplexer Zusammenhänge
- Oszillierende Ich-Perspektive
- Feingefühl für Sprachregister, Sprachmuster und Konnotationen

# Reflexive Kompetenz

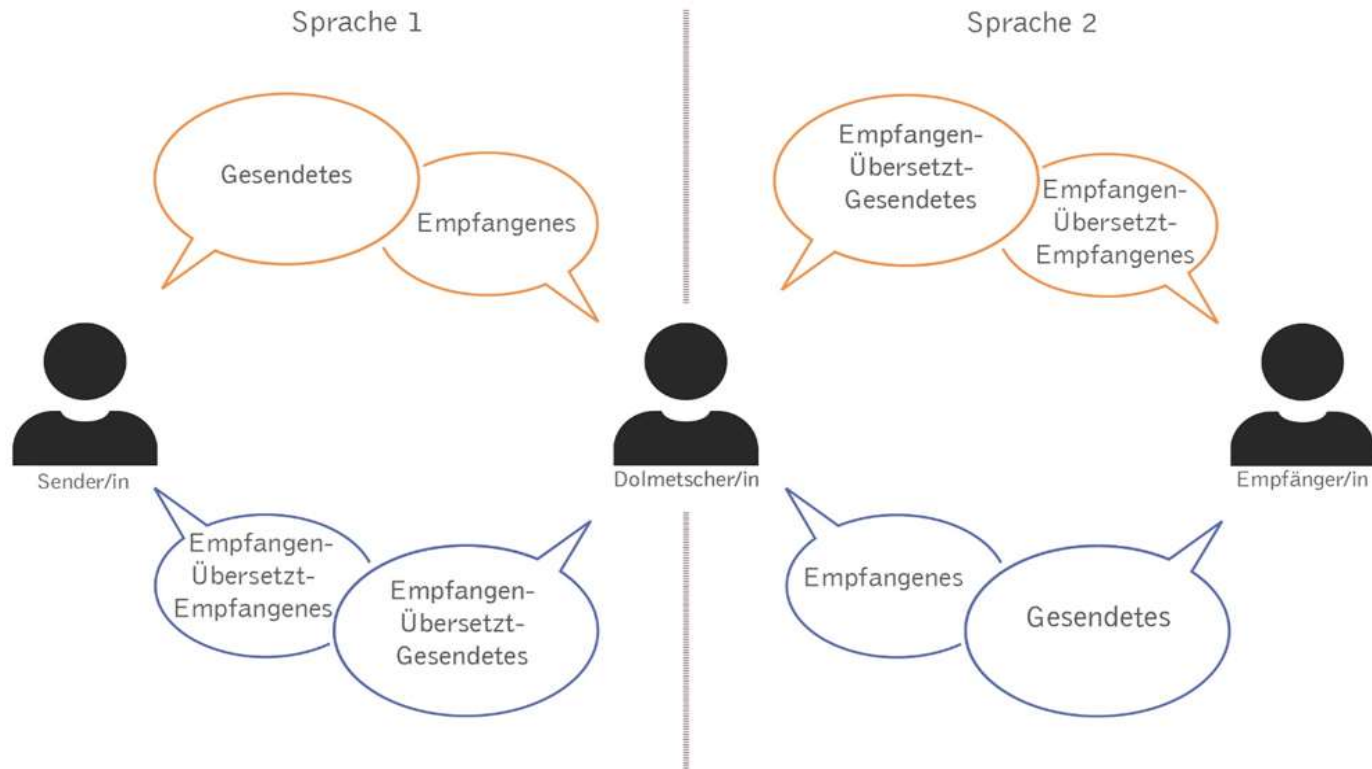
- Konstante Lernbereitschaft und Neugier
- Reflexionsfähigkeit der eigenen Belastbarkeit/Stabilität
- Bereitschaft zu Vor- und Nachbereitungen
- (Emotionale) Abgrenzung
- Bereitschaft zur Teilnahme an Supervision/  
reflektierendes Team
- Reflexionsfähigkeit für die Wirkung der eigenen Person  
in der Gesprächs-Triade

# Soziale Kompetenz

- Empathiefähigkeit/Sensitivität
- Teamfähigkeit/Kooperationsbereitschaft
- Verschwiegenheit
- Wertetoleranz
- Hohe Emotionale Belastbarkeit
- Vertrauenswürdigkeit
- Zuverlässigkeit/Pünktlichkeit
- Allparteiligkeit
- Zurückhaltung/Abstinenzbereitschaft

# Kontextspezifische, methodische Kompetenz

- Beziehungsgestaltung in der Triade (Regelwerke)
- Metasprache der Psychotherapie (Kommunikationstheorie)
- Umgang mit psychopathologischen Verhaltensweisen und Sprachmustern
- Umgang mit therapeutischen Interventionstechniken
- Spezifische Übertragungs- und Gegenübertragungsmuster
- Besondere therapeutische Potentiale der Triade



© E. Kleefeldt, XENION

*Die Broschürenreihe „Deutschland in der Welt“ wird herausgegeben von Reinhard Pohl.*



**IMPRESSUM:**

**Band 89, im Abonnement Heft 4, Jahrgang 2013**

**1. Auflage – 1. + 2. Tausend – Februar 2016**

**Druck:** hansadruck, Hansastr. 48, 24118 Kiel

**Titel:** Drehscheibe Köln/Bonn Airport - Ankunft von Flüchtlingen von der deutsch/österreichischen Grenze mit einem Sonderzug der Deutschen Bahn im Bahnhof des Kölner-Bonn-Flughafen. Auf einer Freifläche oberhalb des Bahnhofs sind Versorgungszelte für die Flüchtlinge aufgebaut, in denen sie etwas essen können, mit Kleidung versorgt werden, ihre Handys aufladen können und bei Bedarf ärztlich versorgt werden. Nach ca. 2 Stunden Aufenthalt werden sie mit Bussen zu den Erstaufnahmeeinrichtungen des Landes NRW weitergefahren. Das Foto zeigt freiwillige HelferInnen, mit grünen Westen die Dolmetscherinnen und Dolmetscher. (Foto: Raimond Spekking, 5. Oktober 2015, wikimedia CC BY-SA 4.0)

**Preis:** 2 Euro, Jahresabonnement (6 Hefte) 10 Euro

Magazin Verlag, Schwefelstr. 6, 24118 Kiel  
[www.brd-dritte-welt.de](http://www.brd-dritte-welt.de)  
ISBN 978-3-936419-39-9